



68.

LA CONSTRUCCIÓN DE UN DICCIONARIO
DE LAS SEÑAS MANUALES INDÍGENAS
MODERNAS PARA TRADUCIR LOS GESTOS
DE FIGURAS EN LA ICONOGRAFÍA
MESOAMERICANA ANTIGUA

Erich Fox Tree

XXXIII SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES
ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA

MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA
15 AL 19 DE JULIO DE 2019

EDITORES

BÁRBARA ARROYO
LUIS MÉNDEZ SALINAS
GLORIA AJÚ ÁLVAREZ

REFERENCIA:

Fox Tree, Erich

2020 La construcción de un diccionario de las señas manuales indígenas modernas para traducir los gestos de figuras en la iconografía mesoamericana antigua. En *XXXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2019* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y G. Ajú Álvarez), pp. 859-872. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

LA CONSTRUCCIÓN DE UN DICCIONARIO DE LAS SEÑAS MANUALES INDÍGENAS MODERNAS PARA TRADUCIR LOS GESTOS DE FIGURAS EN LA ICONOGRAFÍA MESOAMERICANA ANTIGUA

Erich Fox Tree

PALABRAS CLAVE

Mesoamérica, Nahualá, Sololá, Guatemala, Idiomas de Señas, Época Maya Preclásica, Época Maya Clásica, Época Maya Posclásica, Época Moderna Actual.

ABSTRACT

For more than a century, experts in archeology, epigraphy, and art history have struggled to interpret the gestures of anthropomorphic figures found in ancient Maya iconography. According to Looper (2009: 86), researchers have been able to interpret various manual activities, social relationships, and abstract concepts (such as reverence, authority, or submission), but they generally cannot offer many concrete translations of specific concepts. However, the recent recognition that signs in the modern indigenous sign languages of the Mesoamerican linguistic complex known as Meemul Tz'ij (Fox Tree 2009) frequently correspond with gestures in ancient Mesoamerican iconography (Fox Tree 2017) now offers a new and productive method for translating the ancient gestures systematically and in ways intimately connected with indigenous cultures. This paper reports on the status of a project, funded by the Social Science and Humanities Research Council (SSHRC) of Canada, which is building an online dictionary of a variant of Meemul Tz'ij from Guatemala's western highlands. The dictionary will demonstrate numerous correspondences between modern signs and gestures found in the pre-Hispanic iconography not only of the Maya, but also of other groups, such as the Teotihuacán (Fox Tree 2017) and the Aztecs. This project promises to revolutionize the archeology of not only Guatemala, but the rest of Mesoamerica as well.

INTRODUCCIÓN

En septiembre de 2016, se introdujo en el Congreso de Guatemala una iniciativa de ley que propone oficializar a Lensegua, un idioma criollo desarrollado y usado principalmente por la población sorda ladina de Guatemala, como el idioma de señas oficial de Guatemala. En alguna manera, tal propuesta de ley, la Iniciativa 5128, rescucita y reelabora una iniciativa anterior, Iniciativa 3932, que se había estancado en el congreso después de su introducción en 2008. Presumiendo una homogeneidad lingüística imaginaria que nunca

ha existido en el país, ambas iniciativas han propuesto que Lensegua sea el único idioma de señas de Guatemala. Pero la Iniciativa 5128 también propone que Lensegua sea la “lengua materna” de todas personas audiológicamente sordas que nacen o han nacido en el país. Si se aprobara, la iniciativa 5128 garantizaría el acceso de todos niños guatemaltecos sordos el derecho educación en Lensegua, establecería escuelas nacionales para sordos por todo el país, y aún autorizaría el establecimiento de una Academia de Lensegua, modelado en la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala o ALMG.

La iniciativa 5128 propone mejorar la vida de todos los sordos por todo el país, pero de verdad, discrimina contra la gente que usa cualquier otro idioma de señas en el país, especialmente los idiomas de señas indígenas que se han usado en Guatemala hace muchos siglos, como los idiomas del complejo lingüístico *Meemul Tziiij*, “Palabra(s)/verdad(es)/verdad(es) mudas.” Dichos idiomas indígenas son estructuralmente, históricamente, y sociológicamente distintos de Lensegua (y de otros idiomas de señas criollos de la región que se desarrollaban y se usan por poblaciones no-Indígenas, como el Lenguaje de Señas Mejicano [LSM]). Y mientras Lensegua solo se originó en el siglo pasado, evidencia de correspondencias entre (proto-) señas indígenas reconstruidas por medio de comparación de idiomas de señas modernas relacionados y gestos representados en la iconografía Maya Preclásica y Clásica indican que los idiomas del complejo *Meemul Tziiij* potencialmente han sido usados en Guatemala y lo demás de Mesoamérica hace más de dos mil años.

Si se aprobara la Iniciativa 5128, oficialmente clasificaría los idiomas de señas indígenas como variantes de Lensegua no estandarizados. En el proceso, la ley amenaza con reemplazar variedades de *Meemul Tziiij* de Guatemala con el idioma Lensegua.

Oficialmente, tal ley autorizaría oficialmente la enseñanza del Lensegua en pueblos donde tal idioma nunca se ha hablado. Menos oficialmente, la ley justificaría la enseñanza de ideologías erróneas y racistas que menosprecian los idiomas indígenas, para justificar su abandono.

Para resistir amenazas insidiosas de este estilo, es crítico que los idiomas de señas indígenas se documenten y se revaloricen. Este artículo describe un proyecto, subvencionado por el Social Science and Humanities Research Council of Canadá, que propone documentar una variedad regional Guatemalteca de un idioma de señas indígena que pertenece al complejo *Meemul Tziiij*: la del occidente de Sololá los vecinos del pueblo K'ichee' de Nahualá [o Nawala'] llaman *Meemul Ch'aab'al*, o “habla/ argumento(s)/ idioma mudo(s).” Para ser efectiva, lexicografía tiene que no solamente responder, sino anticipar las necesidades múltiples y frecuentemente divergentes de grupos. El plan es que este proyecto lexicográfico debe ayudar a ambos académicos y miembros de la comunidad de señas indígenas locales. Idealmente, debe ser útil para sordos y oyentes, Indígenas y no-Indígenas, guatemaltecos y extranjeros, y pobres y ricos.

El artículo que sigue presenta la estructura del

diccionario de *Meemul Ch'aab'al* que está bajo construcción actualmente, describiendo las decisiones tomadas sobre objetivos, teorías, contenido, presentación, subdivisiones, vocabulario, definiciones, orden y etimologías. La primera parte discute la naturaleza de *Meemul Ch'aab'al* y su importancia para la Arqueología. Después, resume las razones por las que se necesita un diccionario. La tercera parte ofrece breves descripciones de decisiones que se ha necesitado hacer en la producción del diccionario. Las conclusiones resumen el proyecto y ofrecen unas recomendaciones para los académicos y para la población guatemalteca, basados en las necesidades y oportunidades actuales. Se termina con respuestas a unas de las preguntas propuestas al autor por personas que asistieron la ponencia en el Simposio de 2019.

LA NATURALEZA DEL COMPLEJO MEEMUL TZIIJ

En K'ichee', la frase *Meemul Tziiij* denota al mínimo cuatro diferentes formas de comunicación: (1) cualquier idioma o discurso que necesita trabajo extra para ser entendido, (2) el idioma Maya-Mam, (3), el idioma de los antepasados, y (4) múltiples idiomas de señas y gestos sistemáticos indígenas que sistemas que comparten varias características.

Unas características de los idiomas del complejo son: (1) un gran léxico de señas compartidas o similares; (2) señas estrechamente ligados a la cultura indígena, como señas relacionados con la agricultura milpera y el tejido con telar; (3) señas clasificadores similares, especialmente las formas y orientaciones manuales que distintamente clasifican personas, animales, plantas, y cosas inanimadas; (4) sistemas de conteo que enfatizan el número veinte y sugieren que los idiomas de señas eran vigesimales anteriormente, como casi todas las lenguas habladas de Mesoamérica. (5) El uso de figuras retóricas similares, especialmente difrasismos y trifrasismos visuales, para unos conceptos (como TRABAJO) probablemente debe constituir una quinta característica del complejo. Es de destacar que los idiomas dentro del complejo *Meemul Tziiij* generalmente (7) tienen una influencia mínima de los alfabetos firmados, aunque la ausencia de cualquier característica no puede ser usada para determinar el parentesco lingüístico.

Por lo menos tres idiomas de señas que comparten estas características forman una familia lingüística: el Idioma de Señas de Yucatán, el *Meemul Tziiij* Chiapas (basado en un estudio breve de señas en la aldea de

Aguacatenango, en el municipio de Venustiano Carranza, hecho por el autor y Julia Gómez Ixmatá en 2006 [Fox Tree 2009]), y el idioma de señas usado por lo menos en el occidente de Guatemala (basado en investigaciones hechos por el autor y por Julia Gómez Ixmatá en Nahualá y pueblos de la región), que unos K'ichee'-Mayas llaman *Meemul Ch'aab'al*. Entrevistas conducidas por el autor también sugieren que Zapotecos de la Sierra Oaxaqueña, Pipiles de El Salvador, y Nahuas del Valle de México, de Tabasco y de Veracruz utilizan idiomas de señas del mismo complejo, aunque todavía no se ha determinado su parentesco preciso. Informantes Zapotecas reportaron en 2007 que ellas usaron las mismas señas que los Huaves, Mixes, y Tequistlatecanos (Figura 1).

Aunque no se ha hecho un estudio, es probable que el complejo también incluye unos “lenguajes de señas caseras” de parentesco aislado y origen reciente, que aprovechan de los gestos convencionales indígenas de la región o de idiomas indígenas establecidos. (Sin embargo, todavía no se ha logrado comparar variedades de *Meemul Tz'ij* al Idioma de Señas Chatino estudiado por Hou [2018] o al Lenguaje de Señas Caseras de Zinacantán estudiado por Haviland [2013]).

Basado en reportajes publicados (ej. Le Guen s.f.; Neuenswander 1981; Shuman y Cherry-Shuman 1981; Smith 1978), las investigaciones de campo que el autor mismo ha conducido, y comunicaciones personales de investigadores (ej. Hubert Smith [2004-2006], John Du Bois [2002], Romelia Mo' [2009], y Louana Furbee [2011]), idiomas del complejo *Meemul Tz'ij* se usan en comunidades donde se hablan las siguientes lenguajes Mayas: Yukateko, Tojolab'al, Tzotzil, Tzeltal, Tz'utujiil, Sipakapense, Sakapulteko, Q'anjob'al, Q'eqchi', Poqomchi', Mam, Lakantun, K'ichee', Kaqchikel, Ch'ol, Akateko, y Achi (Figura 2).

Aunque su origen es especulación, es probable que *Meemul Tz'ij* se ha usado desde la antigüedad ambos como el idioma primario de personas sordas e idioma secundario de personas oyentes. El testimonio de señadores y la representación de señas en la iconografía precolombina, y frecuentemente en escenas que muestra encuentros de nobles con visitantes de sitios lejanos, sugiere que había constituida una lengua franca regional con bastante prestigio.

LA NATURALEZA DEL IDIOMA MEEMUL CH'AAB'AL

El *Meemul Ch'aab'al* de Guatemala no está estandarizado y exhibe múltiples variaciones locales. Aún los nombres para el idioma son múltiples. Para mayor comodidad, este artículo llama el idioma “*Meemul Ch'aab'al*,” porque tal nombre incluye ambos, un reflejo de la raíz protomaya que significa “muda,” *meem*, y la palabra K'ichee' para “idioma,” *ch'aab'al*, que distingue claramente que no refiere solo a señas aisladas. Pero otros idiomas usan muchos otros nombres, como *K'utul* [Tz'ij] (Tz': “[palabras] mostradas”) y simple *Meem[uul]* (Tz: “la cosa muda”) en Tz'utujiil, y *K'utb'al Tz'ij* (Kq: “el instrumento de mostrar palabras”) y *Mem* (Kq: “mudo”) en Kaqchikel.

Hace más de una década, voluntarios y donaciones internacionales para personas con necesidades especiales en los pueblos de la cuenca del Lago Atitlan han permitido que jóvenes sordos extranjeros hayan recibido instrucción en Lensegua y ASL. Resulta que unos niños de los pueblos del lago ya son bilingües y aun trilingües en señas, y los dialectos indígenas del lago están cambiando rápidamente. Los dialectos de Nahualá y Santa María Visitación parecen ser mucho más conservadores, por no ser ubicados sobre el lago, pero dichos pueblos todavía han prestado unas señas no-indígenas recientemente, como el gesto ladino para 25 (que se forma tocando el dedo índice al pulgar para formar un círculo que imita la forma de una ficha de 25 centavos o choca) que parecer estar desplazando rápidamente la seña indígena para 20, que requiere dos manos.

Los dialectos conservadores son de valor especial para la interpretación de los gestos representados en la antigua iconografía mesoamericana, como el arte Maya clásico, Teotihuacano y Zapoteca. Sin embargo, por una variedad de razones, todos los dialectos de *Meemul Ch'aab'al* están amenazados por una disminución rápida de “hablantes,” particularmente hablantes oyentes, que anteriormente construyeron la mayoría de señadores. No parecen estar aprendiendo y usando el idioma tanto como antes, porque ahora pueden depender del español como lengua franca en los mercados multilingües del país.

LA NATURALEZA DEL PROYECTO LEXICOGRÁFICO

Después de haber investigado la variedad *Meemul Ch'aab'al* de Nahualá durante más de una década (p. Ej., Fox Tree 2005; 2009, 2017, Fox Tree y Rodríguez 2016), el autor comenzó un proyecto lexicográfico de tres años, subvencionados por el Social Science and Humanities Research Council of Canada (SSHRC). El objetivo del proyecto es la elaboración de dos diccionarios paralelos de *Meemul Ch'aab'al*, uno impreso y otro en-línea. El proyecto se basará en notas, bocetos, videos y descripciones de más de mil señas distintas en la variedad de señas que mejor conozco, el dialecto de *Meemul Ch'aab'al* utilizado en el pueblo K'ichee'-Maya de Nahualá. El estudio se complementa con notas obtenidas de casi dos décadas de investigación a tiempo parcial sobre otras variedades de idiomas de señas indígenas e investigación de campo ocasional en Guatemala y México.

Por el momento, el equipo se concentra en el diccionario en-línea, *NativeSigning.net*, que todavía no está accesible al público. La página de cada seña se ilustra con un video corto de cómo se forma la seña y variantes potenciales, identificadas por pueblo si se necesita. Se ofrece una traducción de cada seña, una descripción "fonológica" y morfológica de su articulación, su lógica etimológica, y notas, escritos en tres idiomas: K'ichee', español, e inglés. También ofrece enlaces electrónicos a otras señas relacionadas y a ejemplos de iconografía precolombina que parece utilizar las mismas señas, cuando hay. En unos casos, el sitio ofrece ilustraciones o fotos de señas para enfatizar elementos particulares.

En la actualidad, el sitio *NativeSigning.net* todavía está bajo construcción, pero será accesible cuando tenga como mínimo 300 señas. Estos incluirán 100 señas de un listado Swadesh modificado que el lingüístico James Woodward desarrolló para comparar lenguajes de señas (ej. Woodward 1991:331), varias señas útiles para conversaciones pequeñas diarias (como GRACIAS, PERDÓN, saludos, y SABROSO, para que personas pueden empezar a aprender el idioma comunicándose con usuarios), y unas señas interesantes por razones culturales o morfológicas (como las señas relacionadas MILPA y MAÍZ PERSONIFICADO [Figura 3], MAZORCA/BEBE [Figura 4], y MIERDA [Figura 5]). Importante para los arqueólogos y los expertos en el arte y epigrafía mesoamericana, se incluiría unas docenas de señas que se seleccionan simplemente porque co-

rresponden con gestos representados en la iconografía Maya precolombina. Las páginas en-línea ofrecerán otras señas que pueden ser añadidas después.

El diccionario impreso se basará en parte en el diccionario en-línea, pero tendrá más señas, representadas con fotos, ilustraciones, y notas más simplificadas. También incluirá un ensayo amplio que explica las reglas para la representación y lectura de señas en la iconografía Maya. El plan es que la primera edición del diccionario será publicada con las entradas escritas en K'ichee', pero con índices en inglés y castellano. Ediciones futuras pueden ser publicados en otros idiomas indígenas, potencialmente con señas adicionales marcados por los pueblos en que se usan.

¿POR QUÉ NECESITA UN DICCIONARIO?

Un diccionario de *Meemul Ch'aab'al* puede ayudar a la supervivencia del idioma y la comunidad lingüística que lo usa. Pero también promete mostrar la importancia de documentar los idiomas de señas indígenas. Esto se debe a que *Meemul Ch'aab'al* y los idiomas de señas parientes pueden ser los lenguajes de señas documentables más antiguos del mundo: más de 10 veces tan viejo que ASL y más de 20 veces tan viejo que Lensegua. Este diccionario, al lado de diccionarios de otros idiomas relacionados, puede facilitar la reconstrucción de proto-señas que se puede comparar con iconografía antigua para que se puede interpretar y aun traducir dicha iconografía, para el beneficio de toda la humanidad. También puede ayudar a clarificar las relaciones históricas entre diferentes variedades lingüísticas, para que sean más confiables ambas, las reconstrucciones de señas y de las reglas para su representación en la iconografía precolombina.

Considere la configuración de los dedos en Figuras 6a-6c, que se encuentra frecuentemente en la iconografía Maya en diferentes posiciones y con diferentes orientaciones en el arte precolombino. Fox Tree (2017) ha teorizado que tal configuración de los dedos regularmente representa un patrón de movimientos similares de los dedos. Al igual que con los idiomas de señas modernos, tales movimientos, combinados con diferentes otros movimientos, orientaciones, posiciones, expresiones de la cara, o características dinámicas que se encuentran en la iconografía probablemente especificaba diferentes significados en la iconografía precolombina, incluyendo, HABLAR, MUCHOS/MUY, DOLOR, ESTRELLA, BRILLAR, BROTAR, SANGRAR, y SORPRENDER, SIEMBRA, FLOR y RETOÑO. La

figura de Jun Ajpuh / Jun Ajaaw a la izquierda en Figura 6d aún usa dos manos para ilustrar el movimiento involucrado en la seña para RETOÑAR, mientras su padre, el Dios de Maíz, emerge como un retoño desde una grieta del caparazón de una tortuga. La mano izquierda cerrada de Jun Ajpuh es la mano inicial; la mano derecha se ubica más alto y más arriba para indicar el crecimiento y apertura de un retoño. En otros casos, tal configuración representa el BROSTAR de sangre (Figura 6e).

El autor de este artículo ha identificado más de 150 señas modernas en diferentes variedades de *Meemul Tz'ij* que parecen estar relacionadas con gestos representados en la antigua iconografía Maya. Abre la posibilidad de que los idiomas de señas Mayas puedan tener las historias documentables más largas de cualquier lenguaje de señas en el planeta. Incluso si los lenguajes de señas modernos simplemente descienden de gestos antiguos convencionales que aún no se habían consolidado como un lenguaje de señas formal, esta historia milenaria merece atención por al menos dos razones. Primero, ofrece una visión única y profunda del desarrollo histórico del idioma. En segundo lugar, ofrece información sobre un antiguo logro tecnológico no igualado por otros grupos hasta hace poco: la representación visual de la "escritura" de un lenguaje de señas.

DECISIONES LEXICOGRAFICAS

¿Se incluye solo señas elicitadas de personas sordas? Sordos no son los únicos que usan señas hoy en día, y no eran en el pasado tampoco. Típicamente más personas oyentes que personas sordas usan cualquier idioma de señas, aun cuando la gente sorda muestran una capacidad promedio más experta. Sin embargo, los no-sordos frecuentemente tienen razón de comunicar en señas con otras personas no-sordas, especialmente cuando hablan diferentes idiomas oral-auditivos. En las fotos en la Figura 7, Naan Mari'y Ixmatá [Tzo'k] Perechu', la suegra no-sorda del autor, y una hablante pasiva de *Meemul Ch'aab'al* de Nahualá, se comunica con el autor en señas, porque el autor no acostumbra hablar K'ichee'. Dice "[Todas] las hojas/ plantas crecieron fuertes." La manera que la gente no-Meem habla en señas afecta como los Meem mismos comunican. Mientras la sintaxis patrón de *Meemul Ch'aab'al* es Sujeto-verbo-objeto (SVO), Naan Mari'y, como muchos hablantes pasivos, frecuentemente habla con sintaxis Maya: VOS. Esto causa que personas sordas frecuentemente repitan el sujeto al principio y al final

de una oración cuando hablan con personas oyentes. Porque posiblemente tiene implicaciones para ambos el aprendizaje del idioma moderno y la traducción de iconografía antigua, es importante incluir ejemplos de cómo ambos hablantes expertos y hablantes pasivos se comunican.

¿De cuál formato: en línea o impreso en papel? Ambos medios tienen sus propias ventajas. Un diccionario en línea permite la publicación rápida y continua de señas. También permite la incorporación de videos o enlaces a otras páginas con fotos e iconografía. También puede ser accesible a todo el mundo gratuitamente. Por otro lado, debido al hecho que la mayoría de los indígenas sordos son muy pobres, un diccionario impreso sobre papel es más accesible, especialmente para los que usan el idioma, porque tantas casas indígenas (y algunas comunidades enteras) carecen de acceso confiable al internet. Dados estos problemas, este proyecto producirá dos diccionarios paralelos, pero no idénticos: uno en línea y otro impreso.

¿Fotos o Ilustraciones? Cuando el autor empezó a trabajar con idiomas de señas indígenas en Guatemala hace algunos 20 años, muchos Mayas sordos no querían ser fotografiados o no querían aparecer en presentaciones y publicaciones. En parte, esto fue porque personas recordaron como el ejército había torturado y matado compañeros sordos y oyentes que podían comunicar en *Meemul Ch'aab'al* durante del conflicto interno de 1960-1996 (véase Fox Tree e Ixmatá 2006). Respetando los deseos de sus consultantes, el autor previamente solo ha publicado ilustraciones de señas que él mismo había dibujado a mano. Sin embargo, la producción de un diccionario demanda más trabajo que una sola persona puede dibujar fácilmente, y más regularidad formal.

El diccionario en línea empleará videos tomadas de señadores; en casos en que las personas no quieren ser fotografiadas, se usará videos de actores indígenas que recrean señas originalmente enseñadas por otros.

¿Señadores adultos o señadores de edades diversas? Para que el diccionario motive la revitalización del idioma en la mejor manera posible, es importante mostrar que no se usa por personas diversas: ancianos, hombres, mujeres, y niños de diferentes edades, familias, y localidades. Sin embargo, la universidad no ha dado permiso de entrevistar o filmar informantes que son niños. Resolviendo este problema, el autor ha estado pagando a actores jóvenes que simplemente recrean señas enseñadas por otros, sin ser meros informantes que ofrecen datos nuevos propios.

¿Estructura monolingüe/monomodal o bilingüe/bimodal? No hay gran mercado para diccionarios monolingües de los idiomas de señas. La mayoría de los diccionarios impresos y en línea existentes son bimodalmente bilingües: traducen las señas a la versión escrita de un idioma hablado. Esta estructura no sirve idealmente a las personas sordas monolingües que buscan entender su propio idioma, pero les puede ayudar un poco para alfabetizarse en el idioma oral-auditivo dominante, mientras también sirve a la población oyente que quiere aprender a hablar en señas. En el caso de *Meemul Ch'aab'al*, un diccionario bimodal y bilingüe puede ser utilizado por los arqueólogos que investigan la iconografía precolombina y puede ayudar a aumentar el prestigio e importancia del idioma en el proceso.

¿Datos en inglés, español o K'ichee'? No es necesario escoger un solo idioma para el diccionario en línea. El diccionario que ya se está construyendo tiene entradas en K'ichee', Español, e Inglés, para beneficiar a diferentes comunidades varias. Permitirá que personas puedan intercambiar entre los tres idiomas, similar al diccionario del idioma de señas de Yucatán hecho por Le Guen (s.f. [~ 2010]). Sin embargo, es la esperanza del autor que la primera edición del diccionario impreso en papel que se publique será publicado en K'ichee', sólo con índices en español e inglés. La esperanza es que futuras ediciones puede ser publicadas en otros idiomas Mayas, y junto con nuevas ilustraciones de señas que son diferentes en diferentes comunidades.

¿Con un Alfabeto Manual o Sin un Alfabeto Manual? ¿Por qué un lenguaje de señas que no tiene alfabeto manual y que ha persistido durante miles de años incluye un alfabeto manual en su primer diccionario? Los alfabetos manuales son características regulares de los diccionarios modernos de lenguaje de señas. Suponiendo que permiten a las personas sordas adquirir alfabetización en idiomas hablados, los lexicógrafos han tendido a imitar a los maestros orales al importar o inventar alfabetos manuales cuando los idiomas de señas no los tenían. Sin embargo, los alfabetos también transforman profundamente los idiomas, al orientarlos hacia la alfabetización alfabética y al inculcar potencialmente la noción de que los idiomas que carecen de alfabetos son intrínsecamente inferiores. Si bien los idiomas siempre están cambiando, los tipos de transformaciones mencionadas anteriormente son actualmente contrarias al objetivo mayor interrelacionado de este proyecto lexicográfico: (1) documentación y análisis descriptivo (en lugar de prescriptivo) del lenguaje de señas indígena conocido como *Meemul Ch'aab'al*, (2)

la reconstrucción de la historia de *Meemul Ch'aab'al* y su relación con la iconografía antigua y otros idiomas de señas de la región, y (3) la revitalización de los idiomas de señas, aprovechando el orgullo cultural que probablemente resulte. La documentación de la lengua y su historia.

Antes de buscar inmediatamente actualizar *Meemul Ch'aab'al* con un alfabeto, los Mayas deberían sentirse orgullosos del hecho de que, hasta hace poco, los idiomas de señas indígenas tenían mucho más éxito que las no indígenas, como Lensegua. Los lenguajes de señas del complejo *Meemul Tz'ij* no solo persistieron literalmente milenios sin un alfabeto. Además, o bien dieron a luz o influyeron en idiomas de señas distantes, como la lengua franca de las Grandes Llanuras de América del Norte, históricamente importante (Fox Tree 2009: 349-357). Además, hasta el momento, Lensegua ha tomado prestados numerosas señas de los sistemas de señas indígenas como inicialismos con diferentes formas de mano, mientras que, por lo que sé, *Meemul Ch'aab'al* solo ha tomado prestadas algunas señas de Lensegua, que típicamente no aprovechan las letras del alfabeto manual de tal idioma. Aunque los consultores indígenas sordos han solicitado repetidamente que el autor enseñe un alfabeto manual, eso no será parte de este proyecto. *Meemul Ch'aab'al* ya tiene demasiado que celebrar y documentar. No se puede elaborar y promover un nuevo alfabeto manual para un diccionario descriptivo.

¿Estradas alfabéticas o entradas morfológicas? Mientras el diccionario no va a introducir un alfabeto manual, no hay razón de organizar las entradas alfabéticamente. Para ayudar a los usuarios indígenas, y potencialmente a la gente sorda, es más productivo que las entradas del diccionario, especialmente el diccionario en papel eventual, se organizan *morfológicamente*. Con una importante diferencia, el *Diccionario del Idioma de Señas de Nicaragua* hecho por la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC 1997) ofrece modelo para la organización morfológicamente del diccionario. En tal diccionario, el primero del idioma que tuvo gran distribución, se organizan las entradas según sus configuraciones manuales iniciales, las cuales se representan encima de la página. El diccionario es muy útil para los sordos, por causa de esta innovación. No obstante, por el hecho que la iconografía Maya clásica parecer representar principalmente las configuraciones manuales finales de señas en *Meemul Tz'ij* (cf. Fox Tree 2017), es de valor que se organicen las entradas para este proyecto también según las configuraciones finales. En

muchos casos, la organización por configuraciones finales es también conforme con la lógica de las señas mismas. Igual que se puede representar DAR con un dibujo de una persona que extiende la mano, que con la mano en su posición inicial, cerca del cuerpo del señador, también parece más lógico que se represente FLORECER con la mano de flor abierta, o la seña MORDER con los dedos de la mano cerrados, como la boca de un animal.

¿Entradas con lógicas etimológicas o sin lógicas etimológicas? Debido al hecho que tantas señas se motivan icónicamente, la explicación de la lógica detrás de una seña es frecuentemente muy importante para mostrar la historia, la creatividad, y belleza del idioma. Sin embargo, la inclusión de muchas explicaciones etimológicas también puede tener resultados negativos. Además de ocupar mucho espacio, las etimologías pueden reducir la utilidad pragmática del diccionario en el proceso. Es crítico encontrar un balance entre información que promueva el aprendizaje, y detalles científicos que dan miedo a algunos de los usuarios potenciales.

CONCLUSIONES: UNA LEXICOGRAFÍA NUEVA Y DISTINTIVA

Este proyecto pretende producir un diccionario de una variante de *Meemul Ch'aab'al*, que será diferente a todos los diccionarios de idioma de señas que han existido previamente, porque yuxtapone las señas, traducciones, y descripciones de señas con ejemplos de imágenes de iconografía precolombina que posiblemente representa versiones ancestrales de las mismas señas. Al yuxtaponer señas con la iconografía antigua, y al tratar con las otras preguntas mencionadas anteriormente, este proyecto busca ser beneficioso para ambos, los académicos y los señadores sordos y oyentes nativos mismos.

Eso es porque, como la mayoría de los idiomas de señas del mundo, *Meemul Ch'aab'al* no es un idioma reconocido, promovido, o valorizado por el gobierno nacional. Mientras Lensegua, el idioma de señas de los ladinos de Guatemala es un lenguaje relativamente nuevo de un grupo de colonos dominantes y alfabetizados, *Meemul Ch'aab'al* es un idioma antiguo de los pueblos indígenas que tiene una historia documentable miles de años más vieja. Por este estatus especial, merece no solamente documentación, sino ayuda. Hay ambos, necesidad y oportunidad para mucho más. Investigadores establecidos y estudiantes deben:

- Documentar otros idiomas y variedades de señas indígenas.
- Aprender las señas indígenas y popularizar y aumentar el prestigio de las señas en el proceso.
- Revalorizar y revitalizar las señas indígenas por medio de mencionarlas en conversaciones, artículos, ponencias y videos.
- Oponer la oficialización de Lensegua antes de que se reconozca *Meemul Ch'aab'al* como un idioma Indígena oficial de Guatemala, al lado de los idiomas Mayas, Garífuna, y Xinka.
- Apoyar el reconocimiento de los idiomas del complejo *Meemul Tz'ij* como patrimonio nacional o como patrimonio cultural inmaterial e la Humanidad.
- Poner *Meemul Tz'ij* al centro de un nuevo campo académico: El Estudio de Idiomas de Señas Antiguos. (Tal campo puede combinar la historia de arte, la epigrafía, derechos humanos, religión, lingüística, y la producción de videos.)

RESPUESTAS A PREGUNTAS DESPUÉS DE LA PONENCIA

Pregunta 1. *El mapa (figura 1) marca el uso de señas en el área Q'eqchi'. ¿Qué es la evidencia que pertenecen al mismo complejo que el idioma de señas, pero no son el mismo idioma?*

Respuesta: A finales de 1998, el autor viajó a las Verapaces con su esposa, Julia Gómez Ixmatá, una Nahualeña oyente que ha comunicado en señas desde la niñez. Ella descubrió que era mucho más fácil comunicarse en lenguaje de señas Mayas Q'eqchi' y Poqomchii' que no hablaban castellano, que comunicarse en un lenguaje *pidgin* improvisado, que usaba trial y error, sustituyendo diferentes palabras y raíces en K'ichee', Tz'utujil, Kaqchikel y Achi. Las señas usadas por los Mayas de las Verapaces parecían muy entendibles, y potencialmente constituyen solo un variante dialectal del idioma que se usa en el altiplano occidental. Pero no se podían garantizar que las señas usadas por los Mayas de las Verapaces no fueron improvisadas en parte sin conducir entrevistas investigadoras formales en el área.

Pregunta 2. *Sin un estudio especializado, un hablante de inglés hoy no puede leer lo que se escribió en inglés hace mil años. Entonces, ¿por qué se supone que alguien hoy puede usar las señas manuales de los mayas modernos para traducir o interpretar gestos en la iconografía*

maya antigua? Parecería que la propuesta investigadora tiene graves errores metodológicos.

Respuesta. Es correcto que la mayoría de los hablantes de inglés, o la mayoría de los hablantes de prácticamente cualquier idioma (que no sea el islandés), no puedan leer ni comprender la versión ancestral de su idioma hablada hace 1000 años sin un estudio especial. Sin embargo, los idiomas de señas pueden cambiar mucho más lentamente que las lenguas habladas. La mayoría de las investigaciones sobre la tasa de cambio de señas, se han llevado a cabo sobre idiomas que se trasplantaron a nuevos entornos y tenían que lidiar con nuevos sistemas lingüísticos, a menudo en contextos coloniales, como la Lengua de Señas Británica en Australia y ASL en América Central. Sin embargo, parece que los idiomas de señas cambian mucho más lentamente cuando (1) permanecen en sus entornos originales y (2) no tienen que interactuar con sistemas de señas extranjeras. Es el colonialismo lo que ha causado que Meemul Tziii cambie muy rápidamente en los últimos tiempos.

Debido al hecho de que las señas seguramente han cambiado y posiblemente se han aun multiplicado desde la antigüedad, el autor no simplemente traduce los gestos iconográficos en términos de señas modernas en Meemul Ch'aab'al que se articulan en maneras similares. (1) El autor compara las señas en los idiomas que pertenecen a la misma familia de señas, para reconstruir las señas ancestrales e identificar reglas regulares para los cambios lingüísticos que las señas tienen menosprecio. Más tarde, el autor compara estas señas ancestrales con los gestos encontrados en el arte precolombino. (2) También se compara cómo las personas que pertenecen a diferentes comunidades indígenas, que potencialmente se comunican en diferentes lenguajes de señas, interpretan la misma iconografía precolombina. (3) Cuando la iconografía tiene textos jeroglíficos acompañantes o cuando existen análisis previos de una obra de arte, se comparan con las interpretaciones de las señas por parte de los señadores. (4) Cuando se encuentran correspondencias regulares entre el arte antiguo y las señas ancestrales reconstruidos, se busca determinar las reglas que los artistas antiguos utilizaron cuando representan señas o gestos, como los que Fox Tree (2017) ha identificado. Cuanto más numerosas son las correspondencias que aplican estas reglas, más probable es que las traducciones sean correctas.

Pregunta 3. *Debido a que las personas siempre han tratado de hablar el idioma que les permitiría avanzar so-*

cioeconómicamente, los idiomas siempre han cambiado, han desaparecido, y han sido reemplazados. ¿No parece especialmente presuntuoso suponer que a los guatemaltecos indígenas se les debe negar la educación y obligarles a usar o preservar un lenguaje moribundo para que un antropólogo extranjero como usted pueda estudiarlo?

Respuesta 3: Sí, las personas tienen derecho a cambiar sus idiomas. Pero los gobiernos no deberían de tratar de destruir idiomas. La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas de 2007, el Convenio 169 y la OIT garantizan que los pueblos indígenas tienen derecho a recibir educación en sus propios idiomas indígenas. El Código Civil Guatemalteco de 1961 eliminó los derechos básicos de las personas sordas indígenas, como el derecho a votar, a ocupar cargos políticos, a declarar ante los tribunales y a poseer tierras. Dicha ley fue suprimida cuando se ratificó la nueva Constitución Política de Guatemala, pero muchos gobiernos municipales, especialmente en los pueblos indígenas dominados por ladinos, aún siguen el Código Civil. Convenio 169 del OIT y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas garantizan que los indígenas tienen derecho a ser educados en sus propias lenguas indígenas. Esto no sería posible si solo se permitiera la instrucción de Lensegua en las escuelas. Además, por el momento, los promotores de Lensegua que trabajan en comunidades indígenas no están enseñando suficiente para que los niños indígenas puedan hablar Lensegua. Pero sus lecciones son suficientes para alentar a las personas no sordas a abandonar el lenguaje de señas local. Los promotores de Lensegua a menudo enseñan erróneamente que no hay lenguajes de señas indígenas, sino solo “lenguas caseras”, “mímica” o “gesticulaciones” no convencionalizadas. Duplicando los errores del ejército guatemalteco, que en los años ochenta justificaba la tortura y el asesinato de Mayas que usaron a Meemul Ch'aab'al al afirmar que no era un mero lenguaje, sino un código inventado por las guerrillas para comunicación secreta, algunos promotores de Lensegua hoy dicen que los indígenas usan señas que se originaron en rituales o pandillas satánicas.

Por suerte, la promoción actual de Meemul Ch'aab'al no necesita la violencia colonial ni los insultos que han estado cambiando Meemul Tziii y reduciendo sus hablantes. Es muy probable que ambos, el prestigio del idioma y su uso se recuperen cuando el público reconozca las estrechas conexiones entre Meemul Ch'aab'al y la iconografía y cultura mesoamericana precolombina.

AGRADECIMIENTOS

Esta presentación fue posible con la ayuda de una subvención de investigación IDG (“Insight Development Grant”) del Social Science and Humanities Research Council (SSHRC) de Canadá otorgada en 2017 (No. 430-2017001237) y una subvención anterior otorgada en 2006 del Endangered Language Fund (ELF) al autor y su colaboradora de investigación y esposa, Julia Gómez Ixmatá. El autor agradece a ella por su trabajo como intérprete, colaboradora, maestra y promotora de la importancia de los idiomas del complejo *Meemul Ch’aab’al*. También agradece a los consultores Mayas sordos y oyentes que han dedicado innumerables horas a ayudar en esta investigación hace muchos años.

REFERENCIAS

- ANSNIC (ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE NICARAGUA)
1997 *Diccionario del Idioma de Señas de Nicaragua*. Managua, Nicaragua: ANSNIC.
- CAMPBELL, Lyle
1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. Berkeley: University of California Press.
- ENGLAND, Nora C.
1996 *Introducción a La Lingüística: Idiomas Mayas*. Ciudad de Guatemala y Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Editorial Cholsamaj.
- FOX TREE, Erich
2005 “*Ma Ronojel Taj Qas Ch’aab’al Keetab’exik* = No Todos Idiomas Indígenas Se Escuchan.” Ponencia presentada en el VI Congreso de Estudios Mayas, Guatemala.
2009 “Meemul Tziji: An Indigenous Sign Language Complex of Mesoamerica.” *Sign Language Studies* 9(3):324-366.
2017 “El movimiento y la transformación de las Comunidades Lingüísticas Gestuales, basándose en la iconografía del habla en el arte pre-hispánica. En *XXX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala*, 2016 [Tomo II], pp. 697-712. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes y el Instituto de Antropología e Historia.
- FOX TREE, Erich y Mónica Rodríguez
2016 Sign Languages: Central America. *The Sage Deaf Studies Encyclopedia*, Vol. 3. G. Gertz and P. Boudreault, eds. Pp. 792-796. Los Angeles: Sage.
- FREIDEL, David A.; Linda Schele y Joy Parker
1993 *Maya cosmos: three thousand years on the shaman’s path*. New York: W. Morrow.
- HAVILAND, John B.
2011 “Nouns, verbs and constituents in an emerging ‘Tzotzil’ sign language.” *Representing Language: Essays in Honor of Judith Aissen*. R. Gutiérrez-Bravo, L. Mikkelsen, and E. Potsdam, eds. Pp. 157-171. Santa Cruz, CA: Linguistics Research Center, University of California.
- HOFLING, Charles Andrew
2006 “A sketch of the History of the Verbal Complex in Yukatekan Mayan Languages.” *International Journal of American Linguistics* 72(3):367-96.
- HOU, Lynn Y.-S.
2016 “*Making hands*”: *Family sign languages in the San Juan Quiahije community* (Ph.D dissertation). The University of Texas at Austin, Austin, TX.
- KAUFMAN, Terrence, y John Justeson
2003 *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. [Pittsburg, Pennsylvania]: auto-publicado por Terrence Kaufman. <http://www.famsi.org/reports/01051/index.html>
- KERR, Justin y Barbara Kerr
1998-1999 *The Maya Vase Database: An Archive of Rollout Photographs*. Fotos # K2598, K5084, y 5941. © Kerr Associates. Visitado el 8 de Julio, 2019. www.Mayavase.com
- LE GUEN, Olivier
s.f. [ca. 2010] *Yucatec Maya Sign Language Dictionary*. http://olvierleguen.free.fr/Vocabulario_LSMY/vocabulario.html
- Looper, Mathew G.
2009 *To Be Like Gods: Dance in Ancient Maya Civilization*. Austin, Texas: University of Texas Press.

NEUENSWANDER, Helen L.

1981 "Vestiges of early Maya time concepts in a contemporary Maya (Cubulco Achi) community: implications for epigraphy." *Estudios de Cultura Maya* 14:125-163.

SCHELE, Linda; Mary Ellen Miller y Justin Kerr

1986 *The Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*. New York: George Braziller, Inc.

SMITH, Hubert (director, escritor, y editor)

1977[1982] *The living Maya*, una serie de videos en cuatro partes. Berkeley, California: University of Cali-

fornia, Extension Media Center. [Posteriormente distribuido por Documentary Educational Resources en Cambridge, MA].

SHUMAN, Malcolm y Mary Margaret Cherry-Shuman

1981 "A Brief Annotated Sign List of Yucatec Maya Sign Language." *Language Sciences: A Journal of the East-West Sign Language Association*, 3(1):124-185.

WOODWARD, James

1991 "Sign Language Varieties in Costa Rica." *Sign Language Studies* 20(73):329-346.

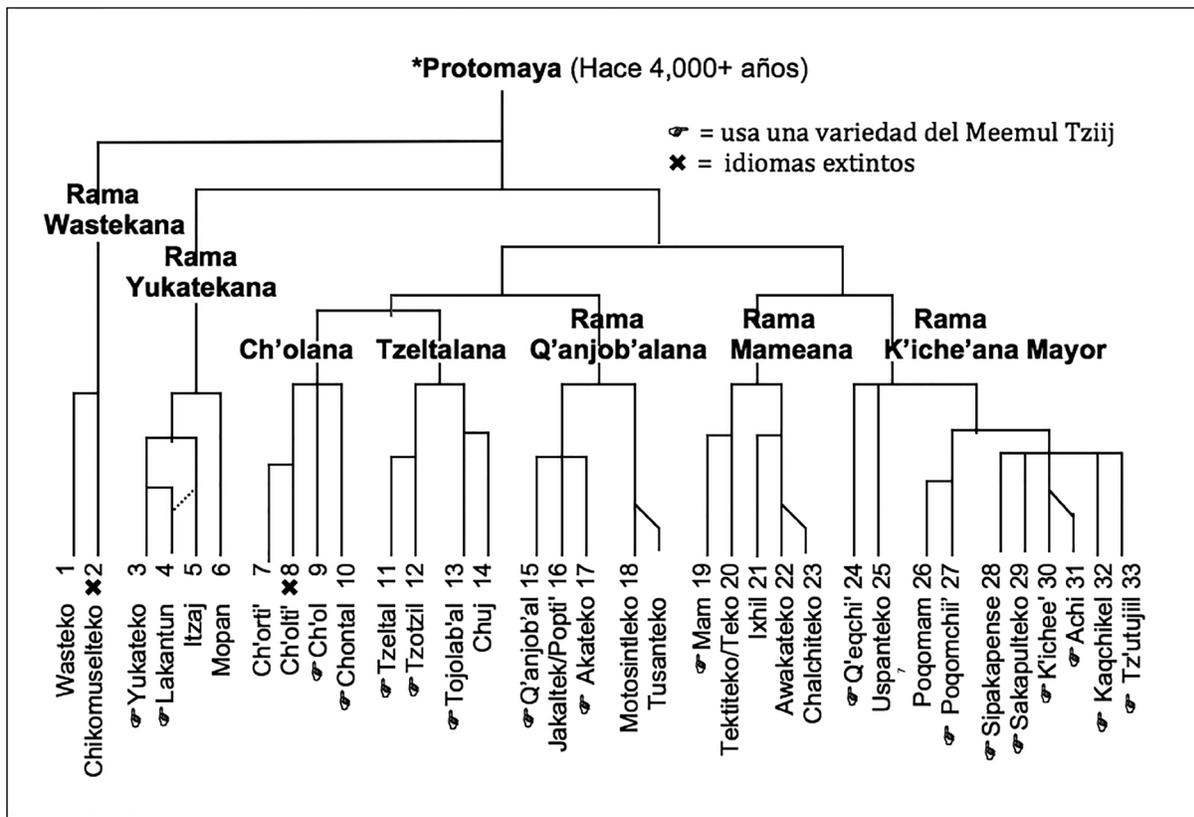


Figura 1. Comunidades lingüísticas Mayas en cual se ha comprobado que indígenas usan variedades de Meemul Tz'ij. El mapa de la familia lingüística Maya se base en el trabajo de Kaufman (1976), con modificaciones basadas en Campbell (1977); England (1996); Hofling (2006: 368), y Kaufman y Justeson (2003). Las identificaciones de pueblos que usan Meemul Tz'ij se basa en las investigaciones de campo que el autor mismo ha conducido, reportajes publicados (ej., Le Guen n.d.; Neuenswander 1981; Smith 1978), y testimonios no publicados que han sido reportados personalmente por vecinos y por investigadores (como H. Smith [2004-2006], J. Du Bois [2002], R. Mo' [2009], y L. Furbee [2011]). Dibujado por E. Fox Tree en 2008; modificaciones © 2019.



Figura 2. Mapa de los Idiomas del Complejo de Lenguajes de Señas, Meemul Tz'ij. Dibujado por E. Fox Tree en 2008; y revisiones © 2019.



Figura 3. Las señas MAIZ/MILPA y MAIZ/MILPA PERSONIFICADA: A.) Plato K3933, un “plato bailador” policromático del Periodo Clásico, muestra al Dios de Maíz (o un imitador del dios) sentado con la mano derecha extendido por arriba, en un gesto que el dios e imitadores frecuentemente hacen. La pieza sugiere que el gesto no indicaba baile. Corresponde con la manera que se dice MILPA en Meemul Ch’aab’al. (Dibujo por E. Fox Tree, © 2008). B.) La seña moderna Nahualeña para MAIZ (dibujado por E. Fox Tree, © 2019). C.) La seña moderna Nahualeña básica para MILPA PERSONIFICADA (Dibujado por E. Fox Tree, © 2019). D.) Ejemplo de cómo “hablantes” modernas de Meemul Ch’aab’al imitan como una planta mueve o “baila” en el viento, modificando la seña para MILPA PERSONIFICADA (Dibujo por E. Fox Tree, © 2019). E.) Vasija Maya Clásica K5941 ilustra movimientos manuales similares a los que Nahualeños usan cuando imitan como la milpa mueve. Foto © Kerr Associates. MayaVase.com

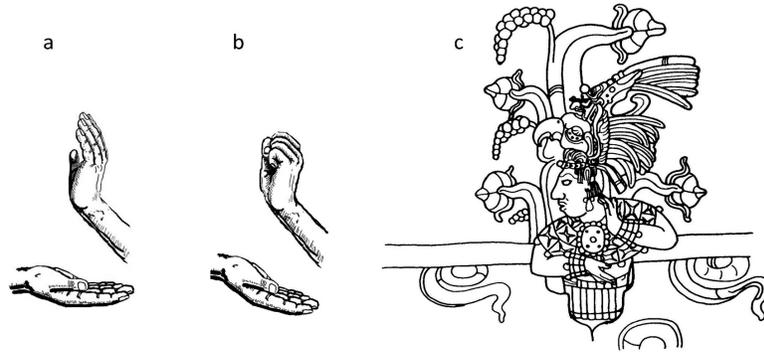


Figura 4. Las señas MAZORCA y BEBE NUEVO: A.) La seña moderna Nahualeña para KAQA NE' (o “bebe rojo”), un bebe en sus primeros 40 días de vida (dibujo por E. Fox Tree, © 2019). B.) La seña moderna Nahualeña para MAZORCA (dibujo por E. Fox Tree, © 2019). C.) Un sordo de un pueblo de Suchitepéquez hace la seña al revés, con la mano arriba abierta, y la mano abajo cerrada. La imagen de K'an-Mo-B'alam, padre de K'inich Janaab' Pakal, hace un gesto que corresponde a la seña para BEBE y MAZORCA (Dibujo por L. Schele, 1986: 113-117). Interesantemente, en K'ichee', la palabra *ooch'*, “mazorca tierna,” denota ambos un *kaqa ne'* y bebe recién nacido.

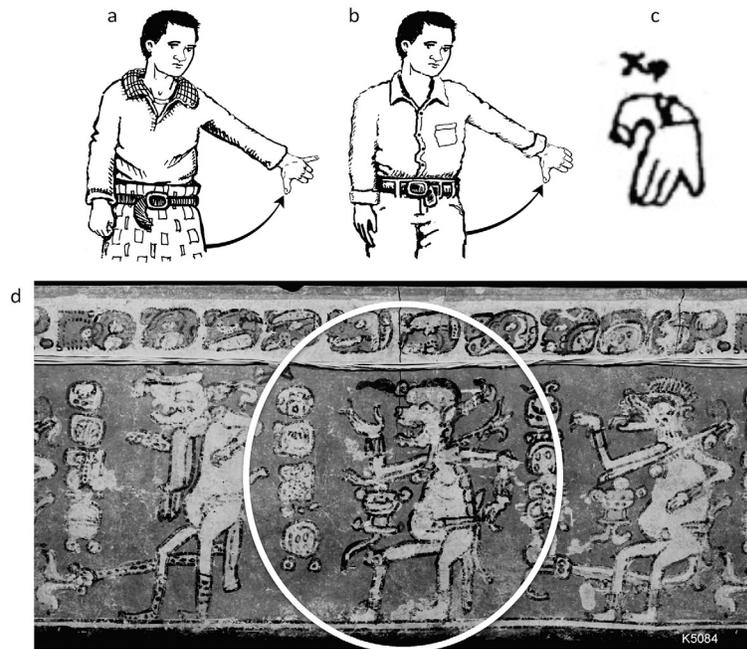


Figura 5. Las señas MIERDA y PEDO: A.) La seña moderna Nahualeña para MIERDA o KIS. Cuando se sopla aire frente de la nariz, la combinación significa PEDO o T'IS. (Dibujo por E. Fox Tree, © 2008). B.) a. La seña moderna Yucateca para MIERDA o TA'. Cuando se sopla aire frente a la nariz, la combinación también significa PEDO o KIS. (Dibujo por E. Fox Tree, © 2008). C.) El primero de dos glifos para la letra /X/ que aparece en el silabario que el Obispo Diego de Landa colecto en Yucatán. Fox Tree (2009: 343) teoriza que este glifo fue uno que el escribano Maya frustrado improvisó para representar la sílaba [-kis] del nombre español para la letra, equis, imitando la seña manual para MIERDA que forma la primera parte de la seña regional para PEDO, que se llama kis en Yucateco. D.) La vasija K5084 muestra al dios del inframundo Kisin, “el flatulento” o “el hediondo”, que hace gestos que representan su propio nombre e identidad. Mientras sopla aire frente de su nariz con la mano derecha, gesticula con su mano izquierda en una manera que parece la seña para MIERDA (=TA'). La combinación denota PEDO o KIS en Yucateco. (Foto © Kerr Associates, 1998). Kisin y sus compañeros hacen gestos similares en muchas otras piezas de arte precolombino, como las vasijas K8417, K3038, K5019, en donde agarran con la mano un bote de algo hediondo atrás de sus traseros.

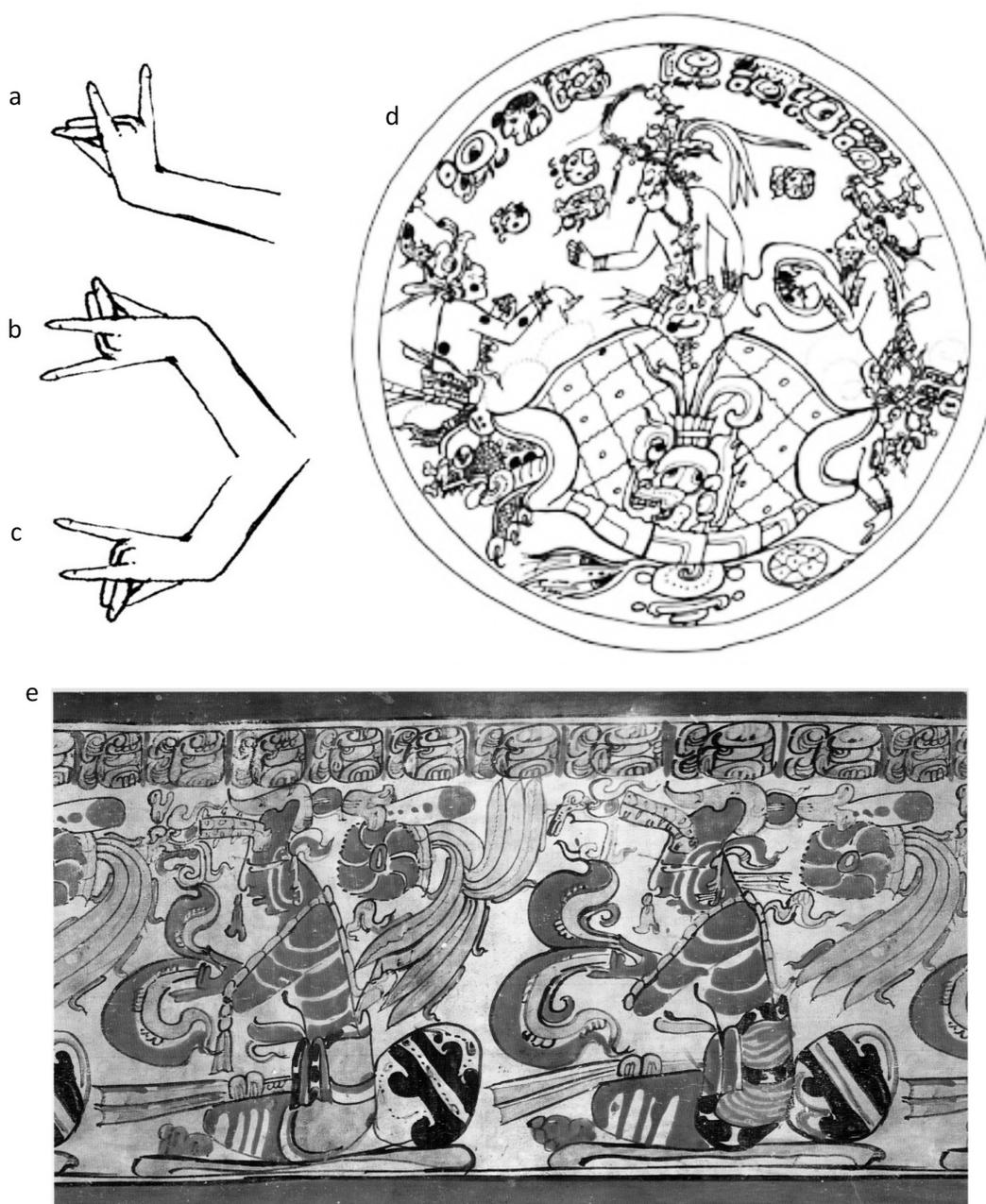


Figura 6. Como los artistas antiguos representaron el abrir y/o el cerrar de la mano. A-C.) En la iconografía maya antigua, las diferentes orientaciones de la misma configuración de dedos en las manos aquí podrían haber representado múltiples señas que involucraban movimientos similares, dependiendo del contexto, la posición de la mano con respecto al cuerpo, y lo que hace la otra mano de una figura. (Ilustraciones del autor). A.) corresponde con las señas HABLAR, CONVERSAR, Y ESTRELLA; B.) con las señas MUY/MUCHO, RETOÑAR, y BRO-TAR; y C.) con las señas POLVO, ARENA, DEJAR-CAER, y DISPERSAR, y todos con SANGRE/SANGRAR y DOLOR/DOLER. Dibujos por E. Fox Tree, © 2009. D.) En este dibujo de una vasija Maya clásica dibujado por L. Schele (que corresponde a vasija de Kerr no. K2598a), Jun Ajpuh (o Jun Ajaaw) dice retoñar (Dibujo adaptado de Freidel et al. 1993). E.) En la vasija de Kerr no. K2598 (y la vasija gemela, K2599), la sangre brota como un retoño de la mano del Dios de Maíz. © Kerr Associates, 1999. www.Mayavase.com



Figura 7. La importancia de representar las señas de hablantes pasivos. Naan Mari'y Ixmata' [Tzo'k] Perechu', una anciana oyente de Nahualá que tiene un conocimiento pasivo de Meemul Ch'aab'al, dice " [Todas] las plantas [o hojas] crecieron fuertes."